

*HISPANIA*, A journal devoted to the teaching of Spanish and Portuguese, published by the the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Los Angeles, University of Southern California, vol. 71, núms. 1, 2, 3 y 4 de 1988.

Vol. 71 (núm. 1, marzo de 1988).

RAYMOND CONLON, "Sexual Passion and Marriage — Chaos and Order in Tirso de Molina's *El vergonzoso en palacio*", págs. 8-13. — A pesar de no ser el primero en tratar el tema del sexo en Tirso, sí es el primero en conciliar dentro de un todo orgánico los antagonismos de los roles masculinidad/femineidad, naturaleza/cultura [amor/matrimonio] en lo concerniente a *El vergonzoso en palacio*, desde una perspectiva que podemos llamar sociolingüística del arte.

DONAL T. DIETZ, "The Non-Acting Character Type: The Priest in Lope's *El mejor alcalde, el rey*", págs. 14-19. — El tema tiene mucha relación con el anterior, pero aquí está tomado estrictamente dentro de la estructura artística, pues se refiere a la organización de la acción dramática donde pueden estar presentes ciertos personajes sin entrar en escena, solo mediante la recuperación a través de las posibilidades del signo que los evoca o los enuncia. Papel éste que corresponde a una concepción activa del proceso de comunicación.

MARTHA T. HALSEY, "Dramatic Paterns in three History Plays of Contemporary Spain", págs. 20-30. — Trata de cómo ven la historia —el periodo de la posguerra española y el franquismo— tres autores dramáticos: Buero Vallejo, como una tragedia; Martín Recuerda, como un festival; y Rodríguez Méndez, como una crónica popular. O, en otras palabras, lo trascendental, lo espectacular y lo cotidiano como maneras de mirar y recontar la historia en la España contemporánea.

BIRUTÉ CIPLIJAUSKAITÉ, "Los valores fónicos en la poesía de Unamuno", págs. 31-37. — Pese a que el autor habla de "las poesías" de Unamuno —como si en el mundo hubiera más de una: *la poesía*— el tema del artículo es interesante, pues se dedica a desentrañar todas las posibilidades de connotación que presenta la aliteración tanto vocálica como consonántica. Hay, sin embargo, otra inexactitud: en el verso "que el íntimo vivir (alias) idea" solo hay dos oclusivas *k* y *t*, porque *b* y *d* son fricativizadas por el contexto (pág. 32).

ROBERT L. SIMS, "Periodismo, ficción, espacio carnavalesco y oposiciones binarias: la creación de la infraestructura novelística de Ga-

briel García Márquez”, págs. 50-60. — Sin olvidar los muchos estudios que se han realizado sobre la narrativa de García Márquez, este artículo demuestra cómo a partir de la obra periodística temprana del narrador se va estructurando, lenta pero inequívocamente, toda la micro y macro temática que se ampliará más tarde para formar el universo que hoy es *Cien años de soledad*.

#### THEORETICAL LINGUISTICS

DOMNITA SIRBU-DUMITRESCU, “Contribución al estudio de la semántica de los verbos modales en español (con ejemplos del habla de Madrid)”, págs. 139-147. — Aunque limitado al habla de Madrid, es de gran valor para contrastarlo con usos similares de las modalizaciones en el habla hispanoamericana, ya que trae un apéndice con 31 textos de uso canónico de: *poder, deber (de), tener que y haber que*, además de tablas y notas, y una copiosa bibliografía.

#### APPLIED LINGUISTICS

BETH L. LOSIEWICZ, “An Introduction to New Ideas in Language Teaching: An Annotated Bibliography for Teachers”, págs. 160-165. — De gran valor mostrativo, este artículo ofrece a los profesores una bibliografía seleccionada por temas y brevemente comentada acerca del enfoque comunicativo para la enseñanza de las lenguas.

#### PEDAGOGY

CAROL E. KLEIN, “What’s Happening in High School Spanish? Forces and Sources of Change”, págs. 171-175. — Se trata de observar un poco acerca de las correspondencias programáticas y de enseñanza-aprendizaje que pueden darse en los Estados Unidos en cuanto se refiere al aprendizaje del español. Hay realmente muchas más diferencias, y el artículo busca mostrarlas con el fin de subsanar estas dificultades en los diferentes niveles de enseñanza.

TERRY LYNN BALLMAN, “Is Group Work Better Than Individual Work for Learning Spanish?: The Findings of One Study”, págs. 180-185. — Aunque los resultados de este trabajo no presentan grandes diferencias según la modalidad de trabajo escolar, se aprecia que los estudiantes prefieren los grupos pequeños.

MICHEL NAVASCUÉS, “Oral and Dramatic Interpretation of Literature in the Spanish Class”, págs. 186-189. — Una de las formas

de agradar con la literatura y hacer que se retorne a los caminos naturales en el proceso de su conocimiento es, precisamente, hacer que sea dramatizada y comentada en forma oral, dado que al considerarla como expresión escrita se le ha limitado gran parte de su creatividad histórica. Es más, debe complementarse también con otras manifestaciones culturales como la música, la pintura, la escultura, etc.

Vol. 71 (núm. 2, mayo de 1988).

FRANCISCA GONZÁLEZ-ARIAS, "Emilia Pardo Bazán and *La Tentation de Saint Antoine*, or the Countess and the Chimera", págs. 212-216. — Las influencias de una obra francesa que se hacen sentir en el carácter de *La Quimera* de la escritora gallega son el núcleo de este artículo sobre el sicologismo aplicado a la narrativa como medio de combatir el naturalismo descriptivista.

CAROL S. MAIER, "Literary Re-creation, the Creation of Readership, and Valle-Inclán's *La lámpara maravillosa*", págs. 217-227. — El tema de la re-creación a todos los niveles — temático, actuarial, actancial, etc. — ni es ni puede ser nuevo en ninguna literatura; pero lo que es digno de encomio y de proponer como modelo de trabajo es el espíritu de comparación y confrontación que hace de la literatura una fuente inagotable de trabajo científico.

SALVADOR J. FAJARDO, "Voice and Performance in the Civil War Poetry of León elipe: *El hacha*", págs. 235-241. — Estudio serio sobre un poema que versa sobre la postración de la España de las posguerras. La voz del poeta se deja sentir como expresión de una conciencia general. "Mi voz no es más que la onda de la tierra, / de nuestra tierra, / que me coge a mí hoy como una antena propicia" (pág. 236).

GENARO J. PÉREZ, "Desconstrucción paródica en *Paisajes después de la batalla* de Juan Goytisolo", págs. 242-248. — Uno de los motivos centrales de este trabajo es el controvertido concepto de *lector*, desde el pasivo tradicional hasta el "culto" o lingüístico, lectores que descodifican simplemente, o que colaboran con el autor en la construcción de la obra, lectores activos.

JACQUELINE E. BIXLER, "Vargas Llosa's *Kathie y el hipopótamo*: The Theatre as a Self-Conscious Deception", págs. 254-261. — Retornar al teatro no es gratuito, antes bien se trata de explorar una riqueza de posibilidades no solo moralizantes — en el sentido que corresponde al teatro — sino también técnicas, porque a través de la obra dramática se experimentan nuevas posibilidades escénicas y también teóricas que el autor desea mostrar o poner en consideración.

CATHERINE R. PERRICONE, "A Bibliographic Approach to the Study of Latin American Women Poets", págs. 262-287. — Trabajo que considero de gran valor por cuanto que hace un seguimiento completo de 15 poetisas latinoamericanas desde Juana Inés de la cruz hasta Rosario Castellanos, incluyendo no solo su biobibliografía sino también los estudios que se han hecho sobre su obra poética. Sin embargo, podríamos decir que si bien son todas las que están no están todas las que son.

#### THEORETICAL LINGUISTICS

MAURICE WESTMORELAND, "The Distribution and the Use of the Present Perfect and the Past Perfect Forms in American Spanish", págs. 379-384. — Un trabajo más, bastante documentado, sobre las diferencias entre el español de España y el de América con marcada tendencia morfosintáctica, que centra su interés en el uso diferenciado de las formas verbales.

DIANE RINGER UBER, "Clitic Usage in New York and the Caribbean", págs. 385-391. — Un trabajo realizado en Estados Unidos acerca del uso de los pronombres *le(s)*, *lo(s)*, *la(s)* y *se + verbo + frase nominal*, con un cuestionario cuidadosamente elaborado y aplicado a una comunidad lingüística de Nueva York y del Caribe. Todo lo anterior está referenciado con tablas obtenidas mediante el procesamiento de los datos recolectados en las encuestas.

#### APPLIED LINGUISTICS

HUGO A. MEJÍAS y PAMELA L. ANDERSON, "Attitude Toward Use of Spanish on the South Texas Border", págs. 401-407. — Muestra porcentajes de uso del español de acuerdo con cuatro actitudes: comunicativa, instrumental, sentimental y valorativa; mediante la aplicación de un cuestionario a dos comunidades lingüísticas: estudiantes y profesionales. Además de lo anterior, se tuvo en cuenta la presencia de otras tres variables: edad, sexo y procedencia de los informantes.

#### PEDAGOGY

ISABEL SCHON, "Recent Children's Books in Spanish: The Best of the Best", págs. 418-422. — Lo mejor de las últimas publicaciones infantiles en español, con un breve resumen de la fábula y algunas acotaciones de interés general.

JAMES V. ROMANO, "Sciencepoetry and Language / Culture Teaching", págs. 432-437. — Propende por el reencuentro de la ciencia y las humanidades, por una parte, y, por la otra, hacia la complementación entre lengua y cultura; tomando como base un libro de Rafael Catalá, *Cienciapoesía*, nuevo género poético basado en una "integrated vision of reality" (pág. 432).

Vol. 71 (núm. 3, septiembre de 1988).

ANTHONY J. CÁRDENAS, "The "complisiones de los onbres" of the *Arcipreste de Talavera* and the Male Lovers of the *Celestina*", págs. 479-491. — La teoría sicofisiológica acerca de los tipos humanos se presenta en ambas obras como si el hombre fuera "a microcosmic mirror of the macrocosmos" (pág. 479) y las conductas humanas estuvieran gobernadas por la tierra, el aire, el fuego o el agua. Se demuestra, además, cómo se ha dado la lucha entre los sentidos y la razón en las literaturas medieval y renacentista.

GLEN F. DILLE, "El descubrimiento y la conquista de América en la comedia del Siglo de Oro", págs. 492-502. — Resulta bastante interesante comprobar cómo los planteamientos de los dramaturgos del siglo de oro concuerdan bastante con nuestra visión americana de la "conquista", y así ver que a pesar del carácter religioso imperante en la época primó el sentimiento poético para denunciar lo que a todas luces era un atropello. Es digno de leerse este artículo y de profundizar en la investigación propuesta, precisamente ahora cuando nos acercamos al quinto centenario del comienzo de esa empresa. Veamos lo que decía Enríquez Gómez en *La conquista de Méjico*, por boca de Moctezuma: "¿Que la codicia del oro / que el Sol, y naturaleza / han en mi tierra criado, / traiga esta fuerte Nación, / con capa de Religión, / a darme tanto cuidado?" (págs. 499-500).

FRANCIE CATE-ARRIES, "Poetics and Philosophy: José Ortega y Gasset and the Generation of 1927", págs. 503-511. — Desarrolla un área bastante interesante no solo por su contenido sino porque aún no ha sido suficientemente explorada. El tema fundamental es "la realidad" que en sus múltiples concepciones cautiva tanto al filósofo como a los poetas del primer tercio de este siglo.

GONZALO NAVAJAS, "El yo, el lector-otro y la duplicidad en Unamuno", págs. 512-522. — El articulista aborda un tema sumamente interesante cual es el del "oficio de lector" en un autor español que ha creado a través de su obra un tipo especial de lector. Vale decir que confronta al lector creado por Unamuno con los descubiertos por los teóricos: Iser, Eco, Bajtín, Barthes, etc.

TIMOTHY A. B. RICHARDS, "Cosmopolitanism in the Provinces: Time, Space and Character in *Intramuros*", págs. 531-535. — Tanto las marcas espacio-temporales como las instancias fabulares de la narrativa expuesta por Ramos en su novela *Intramuros*, demuestran cómo desde la "provincia" se puede hacer cosmopolitismo, al tiempo que "[it] is a notable example of a recent trend in the contemporary Mexican narrative" (pág. 535).

#### THEORETICAL LINGUISTICS

MÁXIMO TORREBLANCA, "La pronunciación española y los métodos de investigación", págs. 669-674. — En primera instancia, el artículo se refiere al hecho de que a pesar de ser la fonética el aspecto más estudiado en el habla, aún no se han precisado muy bien los instrumentos metodológicos que permitan obtener un máximo de fiabilidad, especialmente en investigaciones sociolingüísticas, donde hay que procesar discursos bastante largos.

ANTHONY G. LOZANO, "The Semantics of the Spanish Conditional in Discourse", págs. 675-680. — Se trata de demostrar los múltiples usos que tiene el otrora llamado potencial en español, por ejemplo: para expresar conjetura, duda, hipótesis, especulación, posibilidad, probabilidad, potencialidad, suposición, vaguedad, futuro desconocido, irrealidad, incertidumbre o indeterminación.

#### APPLIED LINGUISTICS

HERSCHEL FREY, "The Applied Linguistics of Teacher Talk", págs. 681-686. — El profesor de lenguas extranjeras debe cuidar el manejo del discurso puesto que él es el modelo que toman los alumnos. Además, sus preguntas han de estar encaminadas a despertar la inquietud y la necesidad de respuestas variadas y complejas que den al estudiante la posibilidad de ejercitarse ampliamente. El artículo trae una guía de estrategias para suplir los clisés tradicionales.

#### PEDAGOGY

APRIL KOCK, "Creative and Communicative Homework", págs. 699-704. — Tanto la gramática como los ejercicios que se presenten en una clase de segunda lengua y los trabajos fuera de clase han de estar tan bien programados "that permit students to use the target language with imagination, meaning, and, hopefully, pleasure" (pág. 699). Es decir, que todo trabajo para que sea productivo — espe-

cialmente en aprendizaje de lenguas extranjeras — ha de organizarse y ejecutarse previendo amplios márgenes de creatividad para que se hagan con gusto y provecho.

## HISPANIA NOTES

ALICE RECKLEY, "The Historical Referent as Metaphor", págs. 713-716. — Esta nota nos ha llamado bastante la atención precisamente ahora cuando se han desatado algunas polémicas alrededor de *El general en su laberinto* de García Márquez. Se trata simplemente de que la historia — como cualquier hecho de la experiencia — puede ser el referente de una metáfora, o de que el poeta puede contar la historia a su manera sin que ni la historia ni la ficción pierdan su acostumbrado valor, o también de que se puede ganar una significación irónica.

Vol. 71 (núm. 4, diciembre de 1988).

THOMAS M. CAPUANO, "La correspondencia artística entre "De los signos que aparecerán..." de Berceo y la escultura del siglo XIII", págs. 738-742. — Siempre ha habido correspondencias entre las diversas artes; pero lo interesante de este artículo — y del trabajo investigativo, en general — es descubrir esas correspondencias y explicar — como lo hace el autor — las razones posibles que motiven los correlatos artísticos. Además, porque la única forma de estudiar un cuerpo de conocimiento es relacionándolo consigo mismo (análisis) y con su entorno (síntesis), para establecer las estructuras de su conocimiento.

JORGE CHECA, "Gracián lector de Ariosto: Huellas del *Orlando furioso* en el *Criticón*", págs. 743-751. — Mediante la confrontación de algunos textos de ambas obras, el profesor Checa demuestra cómo se entrelazan los episodios y cómo "ya mediante su elaboración, o bien gracias a la superposición de otros elementos, muchos materiales épicos del *Furioso* incluidos en el *Criticón* tienden a adquirir un funcionamiento satírico" (pág. 748).

ENRIQUE RODRÍGUEZ CEPEDA, "Los *Quijotes* del siglo XVIII: 2) La imprenta de Juan Jolis", págs. 752-779. — Interesante trabajo de investigación filológica que descubre y demuestra las variaciones editoriales del *Quijote* en el dicho siglo y algunas consideraciones bastante serias y atinadas sobre las razones y afectos de los mencionados cambios. Trabajo muy documentado y claro que merece recomendarse a todos los estudiosos del lenguaje y la literatura.

DAVID GARRISON, "Tradition and the Individual Talent of José Bergamín: *Esperando la mano de nieve*", págs. 793-797. — Median-

te el análisis de unos fragmentos significativos, el autor demuestra la insuperable calidad poética de Bergamín. Refiriéndose al libro comentado dice: «is a highly original work that demonstrates the mature "historical sense" of a fine poet» (pág. 796).

JOHN R. BURT, "This is No Way to Run a Railroad: Arreola's Allegorical Railroad and a Possible Source", págs. 806-811. — Cuentos diferentes en su manera de simbolizar la alegoría, los de Hawthorne y Arreola, han dado base para un trabajo descriptivo-estructural en el cual se observan claramente tales diferencias. Se destaca el cuadro comparativo de la pág. 807.

#### THEORETICAL LINGUISTICS

SUSAN PLANN, "Prepositions, Postpositions and Substantives", págs. 920-926. — Resulta bastante interesante este estudio sobre las preposiciones, las postposiciones y los sustantivos, emanados de lo que nosotros denominamos elementos de relación, de tal suerte que la autora —en una forma harto convincente— conserva el primer nombre para "bajo, tras, sobre, desde, por...", llama postposiciones a "abajo, atrás, adentro, afuera, adelante, arriba..." y define como "Substantives" a "debajo, detrás, cerca, lejos, alrededor, dentro, fuera, encima, enfrente, delante...". A primera vista parece descabellado el intento, pero hay que leer y analizar los ejemplos que se adjuntan para cada categoría, para poder conceptuar y decidir sobre el valor de este — para mí — bien documentado ensayo.

R. THOMAS DOUGLASS, "Written Accents in Spanish to 1726", págs. 927-932. — Juicioso trabajo de seguimiento acerca de la tilde, desde Aristófanes y Quintiliano hasta nuestros días, con énfasis en los dictados de la Academia española y su *Diccionario de Autoridades*.

#### PEDAGOGY

LINDA L. BRITT, "Grammar Poems": An Unexpected Aid to Language Learning", págs. 965-968. — No se trata — como a primera vista parece — del consabido caso de la *Ortografía de Marroquín*, muy buena, por cierto, sino de pequeños poemas donde se han elidido ciertas palabras para que los estudiantes las escriban y completen así el sentido de una norma gramatical. Trabajo bastante interesante para todos.

LUIS JOSÉ VILLARREAL VÁSQUEZ

Instituto Caro y Cuervo.